

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СТРОИТЕЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

FEATURES OF TRANSLATION OF CONSTRUCTION TERMS FROM ENGLISH TO RUSSIAN

**M. Baturyan
S. Khatkov**

Summary: The article aims to study the key features of the scientific and technical language and the language of the construction industry. The article describes the concepts of "term" and "terminosystem", as well as the process of terminologization. A detailed lexicographic description of the designated concepts is given, on the basis of which the main properties of the terminological lexical unit are identified, and modeling of the nuclear-peripheral structure of the concept "term" is carried out. The problems of the formation and functioning of English-language construction terminology, as well as the factors that determine these processes, are identified. The linguistic features of the terminological apparatus of the construction industry are analyzed, as well as ways of translating construction terms from English into Russian.

Keywords: term, term system, construction terminology, scientific and technical translation, terminology translation.

Батурьян Маргарита Аветисовна

К.филол.н., доцент, ФГБОУ ВО «Кубанский
государственный аграрный университет
им. И.Т. Трубилина», г. Краснодар
margarita_baturyan@mail.ru

Хатков Самир Айдамирович

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный аграрный
университет им. И.Т. Трубилина», г. Краснодар
khatkov03@mail.ru

Аннотация: Статья имеет своей целью исследование ключевых особенностей научно-технического языка и языка строительной отрасли. В статье приводится описание понятий «термин» и «терминосистема», а также процесса терминологизации. Дается подробное лексикографическое описание обозначенных понятий, на основании которого выявляются основные свойства терминологической лексической единицы, а также проводится моделирование ядерно-периферийной структуры концепта «термин». Выявляются проблемы формирования и функционирования англоязычной строительной терминологии, а также факторы, обуславливающие данные процессы. Анализируются лингвистические особенности терминологического аппарата строительной отрасли, а также способы перевода строительных терминов с английского языка на русский.

Ключевые слова: термин, терминосистема, строительная терминология, научно-технический перевод, перевод терминологии.

Введение

Проблема перевода строительной терминологии в настоящее время стоит особенно остро, что вызвано глобализацией строительной отрасли и либерализацией строительного бизнеса. Актуальность исследования обусловлена, во-первых, тем, что в настоящее время степень изученности и проработанности данного направления далеки от желаемого и не в полной мере обеспечивают потребности строительной отрасли в адекватном терминологическом аппарате, заимствованном из английского языка или переведенного с него. Во-вторых, существует определенная неясность в методике и инструментарию перевода англоязычных терминов на русский язык в силу разносистемности этих языков и их морфологического потенциала к образованию новой терминологии. В-третьих, современная строительная отрасль развивается весьма динамично, строительные компании выходят на мировой рынок, усиливается технологичность строительных методик и материалов, что обуславливает востребованность качественного научно-технического перевода как технической документации, так и терминологии. Проблема переводимости англоязычной строительной терминологии мотивирована несовпадением типологических систем русского

и английского языков, явлением лакунарности, а также трудностью адаптации специфической лексики.

Цель исследования заключается в анализе особенностей образования строительной терминологии на английском языке, а также выявлении способов ее перевода на русский язык. Кроме того, немаловажным является попытка установления различных переводческих трансформаций, а также способов их комбинирования для достижения адекватности перевода, поскольку зачастую применение тех или иных способов перевода изолированно представляется затруднительным или невозможным.

Ключевой особенностью научно-технического языка, а также языка строительной отрасли, в частности, является необходимость точного и системного представления информации. Точность и системность являются определяющими критериями при формировании специфических терминосистем определенной предметной области. Поскольку в настоящем исследовании речь идет о проблемах перевода строительной терминологии с английского языка на русский, то необходимо четко определить и описать ту сферу профессиональной деятельности, к которой относятся рассматриваемые

лексические единицы – термины. Термины в строительной отрасли должны максимально точно описывать те предметы и понятия, за которыми они закреплены, избегать неточности или многозначности. Терминологический аппарат строительной отрасли является частью терминосистемы языка, а не существует отдельно от нее. Этим обусловлено главное свойство любой терминологии – её системность, т.е. соотносённость с терминологическими аппаратами более высокого и более низкого порядка, с которыми она состоит в системно-иерархических отношениях.

В настоящем исследовании под терминосистемой понимается системно организованная и упорядоченная совокупность терминологических лексических единиц (терминов), служащих для точного и адекватного выражения определенных предметов, явлений, понятий, признаков, процессов и т.д. Между единицами терминосистемы обязательно существует определенная связь, определяемая структурой самой системы. Термины, как отдельные единицы, реализуют свой номинативно-семантический потенциал только в рамках своей собственной терминосистемы, за пределами которой они могут подвергнуться процессу детерминологизации, т.е. утраты своего точного значения и превращения в единицу общеупотребительной лексики. Общеупотребительная лексика, в свою очередь также способна проникать в терминосистемы и подвергаться процессу терминологизации. По словам С.В. Гринева-Гриневиича граница между лексикой терминологической и лексикой общеупотребительной достаточно нестабильна. Она скорее имеет функциональный, а не исторический характер. В данной сфере непрерывно протекают два разнонаправленных процесса – превращения терминологии в общеупотребительные слова и наоборот, переход бытовой лексики в терминологическую сферу [1].

По мнению другого исследователя, Р.И. Комаровой, не существует более многоликой и трудно поддающейся определению единицы, чем термин. При этом в науке существует несколько определений данного понятия. В то время как одни исследователи стремятся дать ему логическое объяснение, другие пытаются раскрыть его с помощью описательного подхода. Третьи – противопоставляют термин какой-либо другой единице [2].

Одно из самых распространенных, лаконичных и общепринятых определений понятия термин принадлежит советскому лингвисту А.А. Реформатскому: «Термины – это слова, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и называние вещей» [3, с. 110-111]. Некоторые лингвисты разделяют функциональную точку зрения и утверждают, что в роли термина может выступать любое слово и, что термины – это не особые слова, а слова в особой форме [4, 5].

В настоящей работе под термином мы понимаем «слово или словосочетание специального (научного и т. п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [6, с. 474].

Материалы и методы

Строительная терминология как подсистема научно-технического языка и его строительно-архитектурного уровня является предметом интереса лингвистов и переводоведов. Как отмечалось ранее, внедрение строительных инноваций и стремительная технологизация всех строительных процессов способствуют появлению новых лексических единиц, необходимых для их наименования и закрепления в языке и лексикографических источниках. Однако это требует проведения соответствующих научных исследований и выработки методик перевода соответствующей терминологии на русский язык и ее корректной адаптации. В разное время проблемой перевода и переводимости строительной терминологии занимались многочисленные ученые-лингвисты, среди которых Я.И. Рецкер, Ю.А. Денисенко, Б.Н. Климзо, И.Н. Ремхе, С.М. Айзенкоп, Е.Н. Балазина, А.В. Жидков и другие. Работы данных авторов легли в основу и стали теоретико-методологической базой настоящего исследования. В качестве практического материала в работе были использованы многочисленные авторитетные лексикографические источники научно-технической и строительной терминологии, такие как «Англо-русский словарь по строительству и новым строительным технологиям» В.В. Быкова и А.А. Позднякова, «Англо-русский словарь по машиностроению и автоматизации производства» Б.С. Воскобойникова и В.Л. Митровича, «Современный англо-русский словарь по машиностроению и автоматизации производства» Б.С. Воскобойникова, «Толковый строительно-архитектурный словарь», «Словарь строительных и архитектурных терминов», «Англо-русский строительный словарь» С.Н. Корчемкина, «Русско-английский и англо-русский словарь терминов, используемых при инженерных изысканиях для строительства», «Англо-русский словарь по проектированию строительных конструкций», «Англо-русский словарь по проектированию строительных конструкций», «Англо-русский словарь строительных терминов» А.И. Бурлака.

Основными методами исследования были выбраны: метод систематизации и классификации теоретического материала, метод сплошной выборки, описательный метод, методы структурно-семантического и компонентного анализа, а также метод графического моделирования (при построении схем и диаграмм).

Результаты

Строительная терминология является составной

частью языка строительства и архитектуры. К ней относятся лексические единицы из таких областей как материаловедение, проектирование, изготовление различных конструкций и механизмов, их применение, монтаж и т.д. В настоящее время все процессы, связанные со строительством, переживают бурный рост, вызванный ускоренной технологизацией всех процессов. Это ведет к появлению большого объема новой терминологии во всех языках, но прежде всего в английском, поскольку именно он является самым распространенным языком международного общения, как в бытовом, так и в научном отношении. В связи с этим возникает необходимость всестороннего изучения процессов формирования новой терминологии с целью выработки оптимальных подходов к её переводу на русский язык. Для того, чтобы перейти к анализу способов перевода англоязычных строительных терминов на русский язык необходимо дать определение самому понятию термина на русском и английском языках. Итак, термин – это:

1. Слово (или сочетание слов), являющееся точным обозначением определённого понятия какой-л. специальной области науки, техники, искусства, общественной жизни и т.п. [7].
2. Слово или словосочетание, обозначающее строго определённое понятие какой-либо области знания или деятельности [8].
3. Выражение, слово, речение, название вещи или приема, условное выражение. В каждой науке и ремесле свои термины, принятые и условные названия [9].
4. Слово или словосочетание - название определённого понятия какой-н. специальной области науки, техники, искусства [10].
5. Специальное слово и выражение, принятое для обозначения чего-нибудь в той или иной среде, профессии. Слово, являющееся названием строго определённого понятия [11].

Англоязычные лексикографические источники дают

такие определения лексеме *term / термин*.

1. A word or phrase used to describe a thing or to express a concept, especially in a particular kind of language or branch of study; language used on a particular occasion; a way of expressing oneself; a word that gives a descriptive name to smth. [12].
2. A word or expression with a specific meaning, especially one which is used in relation to a particular subject [13].
3. A word or phrase that has an exact meaning; the particular kinds of words used to describe someone or something [14].
4. A word or phrase used for referring to something [15].

Проведя анализ лексикографических дефиниций понятия «термин», мы можем выделить ключевые детерминативы данной единицы, а также, пользуясь современными подходами к определению структуры концепта, принятыми в когнитивной лингвистике, выделить ядро и периферию данного концепта. Таким образом семантическое поле понятия «термин» включает в себя следующие семы (компоненты значения):

- слово, выражение или фраза;
- точное, конкретное обозначение ч-л;
- соотнесенность с понятием;
- соотнесенность с определенной сферой (особ. профессиональной);
- конвенциональный характер (общепринятость).

Представим данную совокупность свойств термина в виде наглядной схемы: (Рис 1.)

Ядерно-периферийную структуру концепта «термин» можно представить следующим образом: (Рис 2.)

Существуют многочисленные подходы к классификации терминов в зависимости от различных характеристик и факторов. Нами была проведена подробная выборка и систематизация данных подходов. Представим ее в виде таблицы 1.

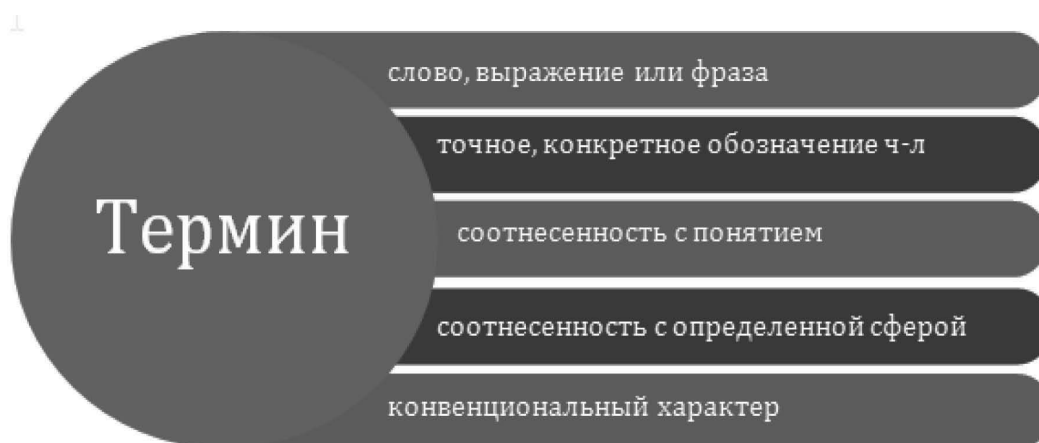


Рис. 1. Свойства термина

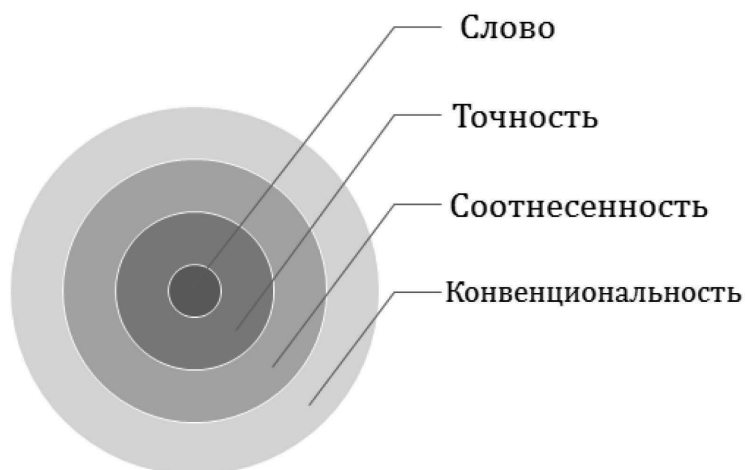


Рис. 2. Ядерно-периферийная структура концепта «термин»

Таблица 1.

Классификация терминов.

Классификация терминов по этимологии (происхождению)	
Классификация терминов по форме образования	
Классификация терминов по хронологическому статусу	
Классификация терминов по типам называемых терминами понятий	
Классификация терминов по степени абстракции	
Классификация терминов по предметной принадлежности	
Классификация терминов по семантической структуре	
Классификация терминов по совпадению значения	

В основе образования терминологии как правило лежит четыре аспекта:

- образование термина на основе **сходства функций** (*wing – крыло, to doctor – налаживать, устранять неполадки, door – заслонка, люк*);
- образование термина на основе **смежности понятий** (метонимический способ) (*tare – тара и ее вес, engine – двигатель и паровоз, motor – мотор и автомобиль*);

- образование термина на основе **сходства внешних и внутренних признаков** (*head – головка, finger – палец, штифт, cheek – боковая стенка*);
- образование термина на основе **аналогичности понятий** (*fatigue – усталость, exhaust – выхлоп, выхлопная труба*).

Итак, проанализировав понятие «термин», возможные подходы к его интерпретации, структуру данного

понятия, способы образования терминов, а также варианты классификации терминов, перейдем к проблеме соотношения разноязычных терминов и возможности их перевода и адаптации.

Строительная отрасль насыщена узкоспециальной терминологией, большая часть из которой является иноязычной, поэтому при переводе строительной терминологии должны учитываться многочисленные аспекта, такие как:

- авторская принадлежность;
- функции объекта;
- свойства объекта;
- структура объекта;
- особенности конструкции и расположения;
- качественные и количественные характеристики объекта;
- внешний вид объекта;
- достоинства и недостатки объекта и др.

Вопрос о выборе наиболее подходящего и приемлемого для той или иной ситуации способа адекватной передачи англоязычной терминологии остается дискуссионным в современной лингвистике. Отечественные ученые предлагают в качестве основных различные способы и приемы перевода, такие как лексические и грамматические трансформации [16], перестановки, замены или добавления [17], калькирование, описательный перевод или инверсия [18].

Проведя анализ теоретического материала, мы обобщили все варианты перевода и выделили следующие виды и способы перевода строительной терминологии с английского языка на русский:

1. Дословный перевод (буквальный перевод):

- *ultra-highstrength* – сверхвысокопрочный, особо-высокопрочный;
- *green building* – зеленое строительство;
- *colourant* – краситель;
- *green roof* – зеленая крыша (покрытая растительностью);
- *concrete canvas* – бетонное полотно;
- *vinyl siding* – виниловая облицовка.
- *ultra-fine glass cloth* – холст из ультрасупертонкого стекловолокна и т.д.

2. Транскрипция и транслитерация:

- *townhouse* – таунхаус (небольшой дом в городе);
- *fan coil* – фанкойл (устройство системы кондиционирования);
- *blockhaus* – блок-хаус;
- *aerogel* – аэрогель;
- *absorber* – абсорбер;
- *siding* – сайдинг (наружный обшивочный материал);
- *decking* – декинг (строганая террасная доска);
- *cladding* – кладдинг (наружная облицовка зданий);

- *flashing* – флэшинг (технология изготовления кирпича) и т.д.

3. Инверсия различного характера:

- *accident prevention regulations* – правила техники безопасности;
- *gas heating system* – система газового отопления;
- *special shape brick* – кирпич особой формы;
- *high alumina cement concrete* – бетон из высокоглиноземистого цемента;
- *parallel wire unit* – пучок параллельных проволок и т.д.

4. Функциональная аналогия:

- *reinforced concrete* – железобетон;
- *supporting structure* – несущая конструкция;
- *gypsum plasterboard* – гипсокартон;
- *tile* – плитка (а не только кафель);
- *roofing material* – кровельный материал и т.д.

5. Экспликация (описательный перевод):

- *partial safety factors* – коэффициенты, учитываемые при расчете конструкций по предельному состоянию;
- *rawlplug* – вставка с расширяющимся волокном;
- *ecoconcrete* – бетон на дешевых местных заполнителях;
- *brad* – гвоздь без шляпки;
- *flaky and elongated aggregate* – заполнитель с зернами чешуйчатой и удлиненной формы;
- *panel air system* – система кондиционирования воздуха с радиационными панелями;
- *omnia concrete floor* – сборно-монолитное перекрытие типа «Омниа» и т.д.

6. Комбинирование нескольких приемов перевода:

- *composite decking* – композитный декинг;
- *high range water-reducing admixture* – суперпластификатор;
- *metal siding* – металлический сайдинг;
- *sandwich concrete* – сэндвич-бетон;
- *fiber concrete* – фибробетон и т.д.

7. Калькирование:

- *self-sufficient house* – самодостаточный дом;
- *ultimate bearing capacity* – предельная несущая способность;
- *smart house* – смарт дом (умный дом);
- *3Dprint* – 3D-печать;
- *additive manufacturing* – аддитивное производство
- *gas distribution network* – газовая распределительная сеть;
- *contour crafting* – контурное моделирование;
- *smart dynamic concrete* – смарт-динамический бетон;
- *gas-control automatic equipment* – газорегуляторное автоматическое устройство и т.д.

8. Заимствование:

- *loft* – лофт (лофт);
- *Armstrong* – «Армстронг»;

- *Jet Grouting* – метод «Jet Grouting» (струйная цементация грунта);
- *Plyscraper* – здание-plyscraper;
- *Top-Down* – метод «Top-Down» (метод одновременного строительства котлована, подземного пространства и фундамента здания) и т.д.

9. Морфологическая трансформация (добавление, замена, опущение, генерализация и т.д.):

- *radial cone bottom* – радиально-коническое днище;
- *face opening of exhaust hood* – рабочий проем вытяжного зонта;
- *one pipe heating system* – однотрубная система отопления;
- *vacuum lifting equipment* – вакуумные грузозахватные устройства;
- *ladder jack scaffold* – лестничные леса;
- *packaged building program* – комплексная программа строительства;
- *ultimate compressive strength* – предел прочности при сжатии;
- *decentralized sewerage system* – децентрализованная канализация и т.д.

Особую сложность для перевода представляют новообразованные термины, термины-лакуны или термины, содержащие лингвокультурные реалии, например: *plyscraper, placemaking, advetechture, loft, terraced house, duplex apartment, tabernacle* и др.

Обсуждение

Перевод научно-технической терминологии, а также ее ветви – терминологии строительной предполагает ряд характерных базовых особенностей, без которых обеспечение качественного адекватного перевода практически невозможно:

- переводчику необходимо владеть большим объемом информации и легко ориентироваться в ней;
- перевод строительной терминологии требует не только знание языка-донора и языка-реципиента, но также и знание самой предметной области (строительства);
- переводчику необходимо обладать высокими знаниями и компетенциями в смежных областях, поскольку терминология часто «мигрирует» между ними;
- переводчику необходимо своевременно отслеживать постоянно меняющиеся условия рынка, обновление и изменение номенклатур, стандартов и т.д.;
- переводчику необходимо своевременно отслеживать появление новой терминологии, которая зачастую еще не имеет официального перевода;
- переводчику необходимо понимать специфику термина и контекст его создания;
- переводчику необходимо проявлять определенную

изобретательность и нестандартность мышления для наиболее точной передачи иноязычной терминологии.

На основании проведенного исследования теоретического материала в области научно-технической терминологии и переводоведения нами была выработана классификации основных и наиболее существенных проблем, связанных с подходами к переводу строительной терминологии с английского языка на русский. К ним относятся:

- полисемия термина, т.е. перевод терминов, используемых в разных областях строительства и имеющих разные значения в каждой из них (*bat* – неполный кирпич / теплоизоляция / прокладка, а также – летучая мышь / бита; *aging* – старение, выдержка; *bearing* – опора / точка опоры / подшипник / давление; *actuator* – силовой привод / рукоятка привода / исполнительный механизм / пускатель);
- наличие большого числа аббревиатур, акронимов и других видов усечения (*LEED, FEED, NRHP, US GBC, EPC* и др.);
- наличие устойчивых технических словосочетаний (*maintenance and modification; safe working load, earliest event occurrence time* и др.);
- непрерывное появление новой терминологии (*девелоперская; мультиплекс, хэндмейкер, тендеринг* и др.);
- наличие грамматических конструкций, несвойственных русскому языку, таких как безличные предложения, пассивные обороты и т.д.
- многокомпонентность (*fast settling patching compound, overage shortage damage, pre assembly unit* и др.);
- разносистемность языков;
- синтаксические и морфологические различия языков.

Нелишним будет отметить, что среди так называемых ESP (English for Specific Purposes) английский для строителей является одним из наименее распространенных. Это влечет за собой немало проблем, вызванных нехваткой квалифицированных кадров, как с точки зрения владения основной специальностью, так и с точки зрения лингвистической компетентности. Перевод строительной терминологии с английского языка на русский представляется достаточно сложной и нетривиальной задачей, требующей от специалиста множество компетенций в различных областях знания и практики.

Заключение

Многие строительные компании осуществляют свою деятельность на международном рынке, привлекая к своей работе специалистов из разных стран. Очевидным

представляется тот факт, что без качественной профессиональной коммуникации и взаимопонимания всех привлеченных сторон невозможна продуктивная кооперация. Это обуславливает необходимость в подготовке квалифицированного кадрового состава, владеющего международной строительной терминологией и способного адаптировать ее для внутреннего пользования.

В результате проведенного исследования, направленного на выявление, анализ и описание наиболее продуктивных подходов к переводу строительной терминологии с английского языка на русский было установлено следующее: русский язык строительной сферы непрерывно пополняется новой терминологией преимущественно англоязычного происхождения, что говорит об интернациональном характере

строительной отрасли; несмотря на то, что существует большое количество словарей для строителей, многие термины или являются неологизмами или еще не прошли лексикографическое описание и адаптацию, что ведет к их неоднозначности и интерпретативности; в свою очередь последнее положение обуславливает необходимость качественного перевода строительных терминов на русский язык. В ходе исследования было установлено, что наиболее продуктивными являются такие модели перевода как перевод по аналогии, транслитерационный перевод, транскрипционный перевод, а также дословный перевод. Также наблюдается применение нескольких приемов одновременно. Решение об использовании того или иного приема в конечном счете остается за переводчиком и зависит от его квалификации и профессионализма.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гринев-Гриневиц С.В. Введение в терминографию: Как просто и легко составить словарь / С.В. Гринев-Гриневиц. – М., 2008. – 304 с.
2. Комарова Р.И. Терминосистема подъязыка эвристики (на материале англ. яз.): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Одесса, 1991. – 236 с.
3. Реформатский А.А. Термин как член лексической системы языка / А.А. Реформатский // Проблемы структурной лингвистики. – М.: Наука, 1967. – С. 110-111.
4. Винокур Г.О. Грамматические наблюдения в области технической терминологии / Г.О. Винокур // Труды МИИФЛИ. М., 1939. Т. 5. – С. 5
5. Моисеев А.И. О языковой природе термина / А.И. Моисеев // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М., 1970 С. 127-138.
6. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М.: УРСС, 2004. – 571 с.
7. Большой толковый словарь русского языка / [гл. ред. С.А. Кузнецов]. – Санкт-Петербург: Норинт; Москва: Рипол классик, 2008. – 1534 с.
8. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный / Т.Ф. Ефремова. – М.: Русский язык, 2000. – 1084 с.
9. Толковый словарь живого великорусского языка: избр. ст. / В.И. Даль; совмещ. ред. изд. В.И. Даля и И.А. Бодуэна де Куртенэ. – М.: Олма-Пресс: Крас. пролетарий, 2004. – 700 с.
10. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – 4-е изд., доп. – Москва: Азбуковник, 2000. – 940 с.
11. Большой толковый словарь русского языка: современная редакция / Д. Н. Ушаков. – Москва: Дом Славянской кн., 2008. – 959 с.
12. Oxford Dictionaries [Электронный ресурс]. – URL: <http://oxforddictionaries.com> (дата обращения: 1.12.2022).
13. Collins Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.collinslanguage.com> (дата обращения: 1.12.2022).
14. The Britannica Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.britannica.com/dictionary> (дата обращения: 1.12.2022).
15. Macmillan Dictionary. Free English Dictionary and Thesaurus [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 1.12.2022).
16. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
17. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории переводов / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 239 с.
18. Кулешова В.М. Введение в теорию и практику перевода научно-технической литературы: курс лекций / В.М. Кулешова. – Минск: БГУ, 2001. – 59 с.

© Батурьян Маргарита Аветисовна (margarita_baturyan@mail.ru), Хатков Самир Айдамирович (khatkov03@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»